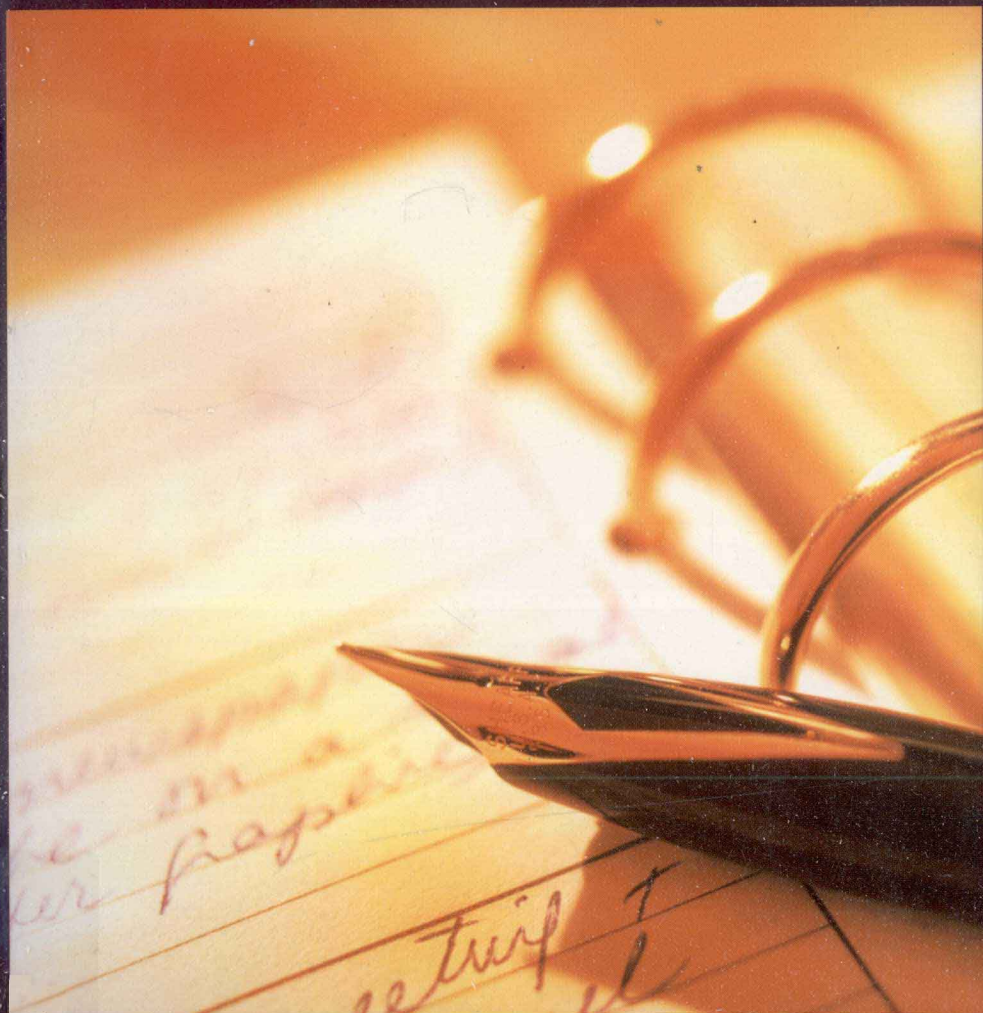


COMMON ERRORS IN ENGLISH WRITING

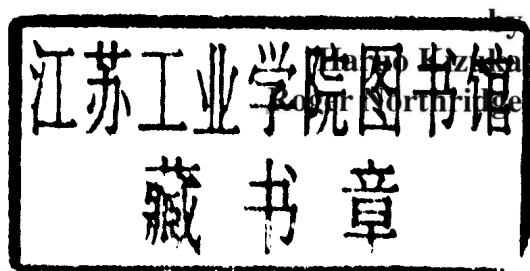
NEW EDITION



HARUO KIZUKA / ROGER NORTHRIDGE

Common Errors in English Writing

New Edition




MACMILLAN
LANGUAGEHOUSE

Common Errors in English Writing

— New Edition

● 英作文の盲点 200 (改訂新版) ●

1997年 1月20日 初版発行

定 価 1700円 (本体価格 1651円)

著 者 Haruo Kizuka / Roger Northridge

発行者 浅野 博

発行所 株式会社 マクミラン ランゲージハウス

〒112 東京都文京区白山5-14-7 早川ビル

電話 (03) 3943-6857 FAX (03) 3943-6863

振替 00140-3-112177

印刷・製本／株式会社 平河工業社

カバーデザイン／宇佐美由里子

イラスト／笠ユキコ

は し が き

長年英語を教えていると、学生たちがきまって同じような誤りを犯すのに気がきます。主語が三人称単数で、時制が現在るとき、動詞の原形に -s (原形の ending によっては -es) を付けるという極めて基礎的な文法上の約束ごとを無視する誤りから、

Thunder hit the mountain hut.

The weather of Japan is mild.

He was wounded in the plane crash.

He met an accident this morning.

I and he used to swim in this river.

Americans have longer hands and legs than the Japanese.

のような意味上の誤り、コロケーション(連語)の間違いや日英発想の違いによる誤りに至るまで、私のコンピューターには日本人学習者が犯しやすい common errors の具体例が数多く集録されています。

本書は、これらの誤りの中から最も典型的な例を選出したもので、1992年に出版されてから大変好評をいただいた *Common Errors in English Writing* をアップデートしたものです。Opening Dialogue, Exercises A, B, C は全て新しいものになっていますし、Opening Dialogue に続く解説の部分も、近年の文法学者の意見の多様化に即応して、right, wrong の他に、現代英語では完全に誤りとはいえないが、学校英語では避けてほしい less common という見出し(例えば、p. 95 の the reason is because ... や、p. 102 の「一週間たったら」の after a week の見出し)をもうけ、一層の改良をはかりました。

前書と同様、Opening Dialogue には、共著者で東京理科大学の同僚のイギリス人講師の Mr. Roger Northridge がユーモアあふれる文を書き下ろしてくれました。特に太字の部分は日本人学習者が誤りを犯しやすい語句なので留意して下さい。Opening Dialogue と解説をよく読めば Exercises は比較的楽に取り組めるはずで、A, B, C の練習問題を完全にこなせばかなりの実力がつくことは請け合いです。

最後に、本書の出版にあたり、いろいろな提案をして下さったマクミランランゲージハウスの浅野博氏と寺島啓代氏に深く感謝いたします。

1996年 9 月

木塚晴夫

| | | |
|-----------|---------------------------------|----|
| ■ Unit 1 | 名詞の誤り(1) | 1 |
| | 「敵」は enemy とは限らない | |
| ■ Unit 2 | 名詞の誤り(2) | 8 |
| | climate と weather は意味が違う | |
| ■ Unit 3 | 冠詞の誤り | 15 |
| | 「テレビ」は TV か the TV か？ | |
| ■ Unit 4 | 動詞の誤り(1) | 22 |
| | lend と rent は区別して使おう | |
| ■ Unit 5 | 動詞の誤り(2) | 29 |
| | memorize と remember は意味が違う | |
| ■ Unit 6 | 時制の誤り | 36 |
| | 日・英時制のずれ | |
| ■ Unit 7 | 「動詞 + 名詞」表現の誤り | 43 |
| | 「事故に遭う」は have an accident | |
| ■ Unit 8 | 準動詞の誤り | 50 |
| | 「～(するの)で忙しい」は busy + ～ing で | |
| ■ Unit 9 | 形容詞の誤り(1) | 57 |
| | thick coffee か strong coffee か？ | |
| ■ Unit 10 | 形容詞の誤り(2) | 64 |
| | clean と clear の区別に注意！ | |

Contents

| | | |
|-----------|--------------------------|-----|
| ■ Unit 11 | 副詞の誤り | 71 |
| | hard の副詞は hardly ではない | |
| ■ Unit 12 | 比較の誤り | 79 |
| | fewer は数に, less は量に | |
| ■ Unit 13 | 関係詞の誤り | 86 |
| | the way how という表現はない | |
| ■ Unit 14 | 接続詞の誤り | 93 |
| | 「と」は and とは限らない | |
| ■ Unit 15 | 前置詞の誤り | 100 |
| | 「朝」は常に in the morning か? | |
| ■ Unit 16 | 主語の選択・態・否定などの誤り | 107 |
| | 英語では否定語を前に出す傾向がある | |
| ■ Unit 17 | 語順の誤り | 115 |
| | 「僕と彼は」は I and he ではない | |
| ■ Unit 18 | カタカナ語の誤り | 122 |
| | office lady は和製英語 | |
| ■ Unit 19 | イディオムの誤り | 130 |
| | 決まり文句は正しく覚えよう | |
| ■ Unit 20 | 身体に関する表現の誤り | 137 |
| | 「頭」は head とは限らない | |

● Unit 1 ●

「敵」は enemy とは限らない

名詞の誤り (1)

● Opening Dialogue ●



It's true the wages are low . . .

Shinji and Ken are sitting in the park talking about their future.

- A:** Isn't it great sitting here under the **cherry blossoms**? This time next year we will have jobs. We won't be able to relax like this, will we?
- B:** I guess not, Ken. By the way, how's your job-hunting going?
- A:** Well, I got another job offer in the **mail** this morning. I've got an **appointment** for an interview tomorrow.
- B:** That's good news! What sort of a company is it?
- A:** A manufacturing company. They make vending **machines**. But I would probably be doing desk work.
- B:** Mmm. I wouldn't want to work in an **office** all day.
- A:** Well, what are you going to do, Shinji? You can't work part-time in a coffee shop for the rest of your life.
- B:** I don't know. It's true the **wages** are low, but it's easy work and I like talking to the **customers**.
- A:** But you'll need a regular **salary** sooner or later. Why don't you become a teacher?
- B:** No way. Teachers work really long hours and they have to correct mountains of **homework** as well.
- A:** Yeah, that's true. But you'd better start looking for a job soon, or you'll miss the boat!
- B:** I guess I'm just lazy, Ken. I always leave things till the last minute. It's a bad **habit** of mine . . . Uh oh. Did you hear that **thunder**? We'd better get moving or we're going to get wet!

1. 可算名詞と不可算名詞.

Right: She bought a lot of furniture yesterday.

Right: She bought many pieces of furniture yesterday.

Wrong: She bought many furnitures yesterday.

■ baggage, clothing, furniture, equipment, homework, mail, merchandise, postage, slangなどは日本語の語感では可算名詞と思いがちだが、英語では不可算名詞なので注意が必要.

2. poetry は「詩の総称」.

Right: Who wrote this poem?

Wrong: Who wrote this poetry?

■ poetry は「詩の総称」で、「1つ1つの詩」は poem. 同様のことが, machinery と machine についても言える. machinery は「機械の総称」, machine は「1つ1つの機械」.

3. cherry と cherry blossom は違う.

Right: Japan is famous for its beautiful cherry blossoms.

Wrong: Japan is famous for its beautiful cherries.

■ 「桜」でも「桜の花」を意味するときは cherry blossoms, 「桜の木」は cherry tree. cherry は, cherry orchard などと言う場合を除いては「サクランボ」の意. オレンジ, レモンなどの英訳に際してもそれが木か果実かをはっきり区別する必要がある.

4. go to the company と言えるか?

Right: I don't go to the office on Saturday.

Wrong: I don't go to the company on Saturday.

■ company は an association of people carrying on business (事業を営む人々の集合体)なので、日本語の「会社へ行く」を go to the company とは言えない. go to the office とするか、もっと一般的な表現の go to work とする.

5. 「客」にもいろいろある.

Right: The department store was crowded with customers.

Wrong: The department store was crowded with guests.

■ デパートや商店の「客」は customer, 招待された人, ホテルや旅館の「客」は guest と使い分けられる. なお, 弁護士・会計士などの「客」は client を使う.

6. 「個人の習慣」は custom か habit か?

Right: I regard smoking as a bad habit.

Wrong: I regard smoking as a bad custom.

■ いくら多くの人が行なっていてもそれが「個人の習慣」の場合は habit, 「国または社会の習慣」が custom. ただし, 次の例文のように「慣行, 慣例」などの意味では個人にも用いられる. It is Professor Johnson's custom to leave the door of his office open when coeds visit him.

7. 医者「予約」に reservation は使えない.

Right: I have an appointment with the dentist this afternoon.

Wrong: I have a reservation with the dentist this afternoon.

■ 「予約」に相当する英語には appointment と reservation があるが, 前者は「医者などの予約」, 後者は「ホテル, 航空券などの予約」.

8. 「雷」は thunder か?

Right: Lightning hit the mountain hut, injuring two climbers.

Wrong: Thunder hit the mountain hut, injuring two climbers.

■ 日本語の「雷」は「雷鳴と稲妻」を含む言葉だが, 英語では thunder (雷鳴) と lightning (稲妻) を分けて使う.

9. salary と wage はどう違う？

Right: The salary of a college professor is not large.

Wrong: The wage of a college professor is not large.

■ salary は「主として知的な仕事に対して長期間にわたって定期的に支払われる固定給」. wage は「主として肉体的な労働に対して支払われる時間給・日給・週給などの賃金」. なお、アメリカ用法では wage は wages と複数形で使われることが多い.

10. 「敵」は enemy とは限らない.

Right: My opponent in the men's singles final is Goro.

Wrong: My enemy in the men's singles final is Goro.

■ 戦争している敵, 人類の敵などと言うときの「敵」は enemy だが, 競技の相手を意味する「敵」は opponent.

A-1. Choose the right words:

1. They want the company to raise their weekly (salary, wages).
2. On my way from the (company, office), I ran into John.
3. (Lightning, Thunder) rolled in the distance.
4. I have a lot of (homework, homeworks) to do today.
5. Don't you think smoking is a bad (custom, habit)?
6. Today's (mail, mails) included three letters and a magazine.
7. Mother, how many (customers, guests) are we going to have for dinner this evening?
8. The (cherries, cherry blossoms) here are in full bloom now.
9. How many (machines, machinery) are you going to install in this factory?
10. Have you made (appointments, reservations) for the hotel?

A-2. Correct errors if any:

1. Our forces attacked the opponent early this morning.
2. Tall trees are said to attract thunder.
3. Do you have to go to the company today?
4. Our class will study poetry next week.
5. We had quite a few guests at our store today.
6. How do you like your new equipments?
7. We had a picnic under the cherries.
8. He has the custom of making exaggerated gestures in public.
9. The doctor could not change the time of my reservation.
10. He holds a position with an annual wage of ¥10 million.

B. *Translate into English:*

1. 彼らの真の敵は共産主義ではなく、貧困と人口過剰だ。
.....
2. シカゴに着いたとき、私たちは荷物がいくつか行方不明なのに気づいた。
.....
3. この機械はどこかおかしい、動かないんだ。
.....
4. 欧米ではクリスマスに七面鳥を食べる習慣がある。
.....
5. 最近の不況でかなりの会社が倒産した。
.....
6. 彼女は週給3万円でなんとか収支を合わせている。
.....
7. その大木に雷が落ち、雨宿りしていた2人の登山者が重傷を負った。
.....
8. 私たちは帝国ホテルに1部屋予約しました。
.....
9. あのデパートは法人客には特別料金で商品を提供している。
.....
10. 上野公園へ夜桜を見に行こう、桜は今は真っ盛りだから。
.....

● Notes

1. 「共産主義」 communism 4. 「七面鳥」 turkey 5. 「不況」 recession
8. 「帝国ホテル」 Imperial Hotel 9. 「法人の」 corporate

C. *Translate into English:*

A: 会いたいんだけど、明日の宿題終わった？

B: まだなのよ。今日の午後歯医者予約があったもので。

A: そうか。じゃあ、今日小川先生が黒板に書いた 10 編の詩を覚えるのに明日の午前中ずっとかかるね。

B: ええ。それに、明日の午後には仕事の面接にジョンソン氏の会社に行かなければならないの。夕方 7 時以降なら時間が取れると思うわ。

A: 僕はそれで構わないよ。7 時半に大学の近くの喫茶店で会おう。幸運を祈るよ。

B: ありがとう。じゃあその時にね。

A:

B:

A:

B:

A:

B:

● Unit 2 ●

climate と weather は意味が違う

名詞の誤り (2)

● Opening Dialogue ●



Strange weather

Mary and Jane are school teachers. They are talking in the staff room. It's an unusually hot day.

- A:** Pretty strange **weather** we've been having lately, isn't it?
- B:** Yes. It isn't usually this hot in May. They say the **climate**'s changing because of global warming!
- A:** The earth is in a mess, isn't it? The rivers are full of **chemicals**, the air is full of carbon dioxide . . .
- B:** That's because we depend on fossil fuels. I think the government should raise the **price** of oil. After all, it doesn't include the **cost** to the environment.
- A:** But look what would happen then, Jane. Didn't you study **economics** in your first **year** at college?
- B:** Yeah, I know. Everything would cost more, rail and air **fares** would go up . . .
- A:** And we'd never be able to go on **vacation**. How would you like that?
- B:** I wouldn't like that at all. But seriously, Mary, what sort of world are we going to leave to our children?
- A:** Yeah. And nobody seems to have the **power** to do anything about it . . .
- B:** Well, it's time for that **staff** meeting. Maybe we can persuade some of the other teachers come to school by bicycle!

1. 単数と複数で意味が違う名詞がある.

Right: The typhoon caused heavy damage to the rice crops.

Wrong: The typhoon caused heavy damages to the rice crops.

■ damage は「損害」の意味では不可算名詞で, damages と言うと「損害賠償(額, 金)」の意になる. air と airs, arm と arms, color と colors, custom と customs, manner と manners などでも単数と複数では意味が違う.

2. 集合名詞を正しく使おう.

Right: It was a mistake made by one of my staff members.

Right: It was a mistake made by a member of my staff.

Wrong: It was a mistake made by one of my staffs.

■ staff は「職員全体」を指す集合名詞なので, one of my staffs のような使い方はできない. audience, committee, crew, family などの集合名詞も使い方が難しいので注意が必要.

3. 常に複数形で使われる名詞.

Right: She wears glasses when she reads papers.

Wrong: She wears glass when she reads papers.

■ 名詞の中には, glasses (眼鏡) のように, 常に複数形で使われるものがある. pants, scissors, measles, economics, physics, politics, belongings, savings, valuables, means, news などがある.

4. climate と weather は意味が違う.

Right: The climate of Japan is mild.

Wrong: The weather of Japan is mild.

■ climate は「ある特定の場所や地域の長期間にわたる平均的天候状態, 気候」. weather は「暖かさ, 寒さ, 湿気, 晴れぐあいに関する空気および大気圏の状態, 天候」.

5. bus fee とは言わない.

Right: Bus fares were raised again last month.

Wrong: Bus fees were raised again last month.

■ fare は「交通機関に対して利用者が支払う料金, 運賃」. fee は「定まった請求金額またはしてもらったことに対する料金」で, 授業料, 医者や弁護士に支払う謝礼金などを指す.

6. 「武力」は force か power か strength か?

Right: I don't support the police using force.

Wrong: I don't support the police using strength.

■ force も power も strength も「力」を意味するが, force は「外的・物理的な力, 暴力, 腕力, 武力」, power は「体力, 権力, 能力」, strength は「肉体的・精神的・物理的な強さ, 抵抗力, 数で計られるものとしての力」.

7. price は「お客が支払う金額, 値段」.

Right: What's the price of this car?

Wrong: What's the cost of this car?

■ price は「商品の値段, お客が支払う金額」. cost は「物を作るときにかかる費用, 店主が支払う費用」.

8. vacation は「休日」ではなく「休暇」.

Right: I took a day off and went to Hakone.

Right: I took a holiday and went to Hakone.

Wrong: I took a one-day vacation and went to Hakone.

■ a holiday は「1日の休日」だが, イギリス用法では two weeks' holiday の場合のように「かなりの期間の休暇」すなわち, vacation の意でも使われる. holidays と複数で用いられるときは, イギリス用法では通例「休暇」を意味する.

9. drug や medicine は「農薬」には使えない.

Right: Don't spray agricultural chemicals on the field.

Wrong: Don't spray agricultural drugs on the field.

Wrong: Don't spray agricultural medicines on the field.

■ drug と medicine は「人間や動物の治療に用いられる薬」で、「農業用の薬品」には使えない。「農薬」は agricultural chemicals または farm chemicals と言う.

10. second grade は「小学校の2年」.

Right: He is in the second year of high school.

Wrong: He is in the second grade of high school.

■ grade は小学校から高等学校までの「年」を表わすが, second grade は「小学校2年」にのみ用いる.「高等学校2年」をどうしても grade を使って表現したいときは, in the 11th grade と言う.